

Porównanie tłumaczeń Izajasza 17:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Narody szumią, jak szumią wielkie wody, lecz gdy On je zgromi, uciekają daleko, gnane wiatrem jak plewa* na górach, jak tuman pyłu** przez huragan. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Narody szumią niczym wielkie wody, lecz gdy On je zgromi, umykają w dal, gnane wichrem jak wyschłe trawy po górach lub tuman luźnych ostów pędzony przez wiatr.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Narody szumią jak szum wielkich wód, ale JAHWE je zgromi i uciekną daleko gnane wiatrem jak plewy na górach i jak biegacz stepowy przed wichurą.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Narodom, które szumią jako szum wód wielkich; bo je Pan sfuka, i uciekną daleko, i gonione będą od wiatru jako plewy po wierzchach gór, a jako wiecheć od wichru.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Zaszumieją narodowie jako szum wód wzbierających: i sfuka ji, i uciecze daleko, i będzie porwany jako proch na górach przed wiatrem i jako wicher przed wiatrem.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Narody szumią, jak szumią wezbrane wody, ale [Pan] je zgromi, i umkną daleko; będą porwane na góry jak plewa przez wicher i jak tuman kurzu przez burzę.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Narody szumią, jak szumią wielkie wody, lecz gdy On je zgromi, uciekają daleko i zostają uniesione przez wiatr jak plewa na górach, jak tuman kurzu przez huragan.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ludy czynią zgiełk jak szum licznych wód, lecz On je poskromi i uciekną w dal. Będą rozrzucone przez wiatr jak plewy po górach, jak tumany kurzu przez burzę.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	To szumią narody jak wielkie wody. Lecz gdy Pan je poskromi, pierzchną daleko, miotane przez wicher jak plewy na wzgórzach, jak tuman kurzu przez huragan.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	(To szumią narody, jak gdyby szum wielu wód). Lecz [Jahwe] je poskromi - i pierzchną z daleka, miotane jak plewy wiatrem na wzgórzach i jak tuman pyłu wichurą.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Численні народи наче багато води, наче багато води, що несеться силою. І проклинає його і далеко його прожене як порох полові, тих, що віють проти вітру, і як порох коліс несений бурею.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Narody wrzą wrzeniem wielkich wód – lecz On je zgromi; zatem uciekną daleko, oraz jak źdźbło przez wiatr będą pędzone po górach; niczym tuman od wichru.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Grupy narodowościowe będą wydawać donośny głos podobny do szumu wielu wód. A On je zgromi i uciekną daleko, i będą jak plewy z gór, gnane wiatrem, i jak zbite w kłęb osty, gnane wichrem.

¹⁾ Lub: chwasty.

²⁾ Lub: jak osty.